

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

(台湾)中研院历史语言研究所中国西南少数民族文书译解系列

主编◎文日焕

民国时期湘西苗族调查实录

(1~8卷)

Investigative Records of the Miao in Western Hunan
during the Period of the Republic of China

祭祀神辞汉译卷

Charms for Offering Sacrifices to Gods
(Chinese Version)

石启贵 ◎ 编著

麻树兰 石建中 / 整理译注 王明珂 / 协编

民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

(台湾)中研院历史语言研究所中国西南少数民族文书译解系列

主编◎文日焕

民国时期湘西苗族调查实录

(1~8卷)

Investigative Records of the Miao in Western Hunan
during the Period of the Republic of China

祭祀神辞汉译卷

Charms for Offering Sacrifices to Gods (Chinese Version)

石启贵 ◎ 编著

麻树兰 石建中 / 整理译注 王明珂 / 协编

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

民国时期湘西苗族调查实录·祭祀神辞汉译卷/石启贵编著.
北京:民族出版社,2009
(中国少数民族非物质文化遗产研究丛书)
ISBN 978-7-105-09903-0

I. 民… II. 石… III. ①苗族—民族调查—湘西土家族苗族自治州—民国 ②苗族—祭祀—民族文化—调查—湘西土家族苗族自治州—民国 IV. K281.6 K892.316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 052651 号

民国时期湘西苗族调查实录——祭祀神辞汉译卷

Min Guo Shi Qi Xiang Xi Miao Zu Diao Cha Shi Lu

出版发行:民族出版社

社 址:北京市和平里北街 14 号 邮编:100013

电 话:010-64228001 (编辑室)

010-64224782 (发行部)

网 址:<http://www.mzpbs.com>

印 刷:北京佳顺印务有限公司

经 销:各地新华书店

版 次:2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月北京第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数:400 千字

印 张:31

印 数:0001-1800 册

全套定价:1500.00 元 (共 8 卷)

ISBN 978-7-105-09903-0 / K·1515 (汉 706)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

目 录

卷首语	(1)
-----------	-----

一、椎 牛	(2)
-------------	-----

卷首语	(3)
-----------	-----

椎牛程序概要	(7)
--------------	-----

第一堂 吃 猪	(14)
---------------	------

第二堂 祭雷神	(115)
---------------	-------

第三堂 敬谷神	(117)
---------------	-------

第四堂 祭日月神	(119)
----------------	-------

第五堂 巡察酒	(131)
---------------	-------

第六堂 祭家祖	(134)
---------------	-------

第七堂 剪 纸	(142)
---------------	-------

第八堂 迎舅酒	(146)
---------------	-------

第九堂 迎宾饭	(150)
---------------	-------

第十堂 总叙椎牛	(152)
----------------	-------

第十一堂 祈 福	(174)
----------------	-------

第十二堂 讲述椎牛古根	(182)
-------------------	-------

第十三堂 栽秧播粟	(189)
-----------------	-------

第十四堂 赎谷魂	(191)
----------------	-------

第十五堂 清扫屋	(196)
----------------	-------

第十六堂	小庭院敬酒	(199)
第十七堂	套牛扯纸	(200)
第十八堂	发梭镖椎牛	(206)
第十九堂	倒 牛	(207)
第二十堂	交牛头	(226)
第二十一堂	合死牛	(229)
第二十二堂	归还桌凳	(234)
第二十三堂	敬牛肝饭	(236)
附录：	椎 牛	(237)

二、椎 猪	(245)
卷首语	(246)
第一篇 敬雷神	(250)
第二篇 敬拦门酒	(273)
第三篇 接驾饭	(286)
第四篇 敬早酒	(303)
第五篇 敬家先	(304)
第六篇 讲述椎猪根源	(309)
第七篇 敬谷神	(317)
第八篇 门外交牲	(321)
第九篇 敬夜酒	(325)
第十篇 上 熟	(326)
第十一篇 取福水进屋	(330)
第十二篇 交死猪	(334)
第十三篇 交猪头	(337)
椎猪祭祖摆法图式	(341)

三、接 龙	(347)
卷首语	(348)
一、堂中接龙辞	(350)

二、水边接龙辞	(384)
三、安龙辞	(398)
附录：接 龙	(400)
四、祭日月神	(405)
卷首语	(406)
一、祭日月神	(408)
二、祭家先	(422)
三、敬奉先人	(435)
四、替新亡招魂	(441)
五、祭五谷神	(446)
六、生孩祭谷神	(452)
七、洗猫儿	(457)
八、洗 屋	(461)
九、愿标许愿	(464)
十、水牛许愿	(469)
十一、赎 魂	(474)
十二、驱疱鬼	(476)
十三、退作怪的古树	(479)
十四、誓 血	(485)

卷首语

《民国时期湘西苗族调查实录》分为椎牛（上中下）、椎猪、接龙、祭日月神、祭祀神辞汉译、还雉愿、文学、习俗共8卷10分册。其中的“椎牛”、“椎猪”、“接龙”、“祭日月神”卷及“苗歌”为“五步译注法”之科学版。

本“祭祀神辞汉译卷”是集“椎牛”、“椎猪”、“接龙”、“祭日月神”卷神辞汉译大成之普及版。为有效保护湘西非物质文化遗产，《调查实录》既恪循田野原文本，又采用“五步译注法”：汉字原文、国际音标、苗文、苗汉对译、汉文意译。编集本卷，旨在给读者窥赏湘苗传统“祭祀神辞”以快捷通览之便，有助更多层面认知、共享湘苗的璀璨传统文化瑰宝。

本“普及版”同巨著《调查实录》其他卷册一样，具有众多非物质文化遗产抢救保护著述罕与为匹的文献性、学术性和权威性。这一宝贵前提，使得本“普及版”也相应的拥有了毋庸置疑的原生性、知识性和可读性。

为了扩展本“普及版”的阅读视野，除着重集录“祭祀神辞”之汉译外，还广罗《调查实录》巨著中相关卷册之“提示”、“说明”、“卷首语”及“按语”、“注释”，提供读者对比参阅，以有助更加全面、深刻洞悉湘西苗族传统文化之浩博、精深和斑斓。

一、椎 牛

卷 首 语

—

湘西苗族民间宗教有两种：一为巴代雄（bax deib xongb），俗称苗教；二为巴代扎（bax deib zhal），俗称客教。苗教和客教各设各的教坛，各有各的巴代祭司。苗教“巴代雄”是苗族世代相传的固有信仰，在祭祀仪式演教时，巴代祭司咏诵苗族世代口传秘诀神辞“都肱”（dut ghunb），是苗族独有的原生型民间巴代宗教文化；客教“巴代扎”是苗、汉杂居之后，由于文化交融产生的苗族宗教，成为苗族巴代文化一大组成部分。如还傩愿属客教，但其祭奉的神灵始祖主要是苗族洪水传说兄妹结婚的傩公傩母，再现了苗族远古时代的婚姻状况。傩堂中的傩公傩母偶像穿的是苗族服装，“扮先锋”巴代穿的亦是苗族服装。在祭仪演教时，苗族巴代祭司除用汉语、苗汉混合语咏唱外，有时在对白时还兼用苗语。可见，苗族巴代文化至今仍保持苗族宗教文化的主体性，但也展示它的“混血”、多元通和性。

湘西苗族祭祀仪礼，是当地苗族原生“巴代文化”的重要组成部分，而神辞更是“巴代文化”的核心。它深藏着巴代文化的信仰观念、民间传说、创世史诗等内容。苗族神辞源远流长，内容丰厚，形式独特，是苗族极为古老的传统文化瑰宝。它早已渗透到苗族社会生活的各个领域，举凡政治经济、宗教信仰、语言文学、风俗习惯等各个方面都不无表现，一直影响甚至制约着苗族社会生活和历史文化，直接或间接塑造着苗族的民族性格和心理。鉴此，它不但对我们研究苗族宗教和文化史甚有价值，而且对今天和今后苗族地区和谐社会及

创建苗族新文化，亦极有意义。

本书椎牛、接龙及祭日月神等之神辞，全是用湘西苗族古辞“都”体表述。苗族群众喜闻乐见的“都”体，是一种古朴典雅，以两句偶联为主，间有排比，并列构成长篇的古老文体。其辞句，无论是偶联，还是排比、并列，均讲究结构相当，音节相等，意义相关、相同或者重复，还与节奏、声韵等连接成互不分离的有机整体，体现出湘西苗族韵体的独特格律。作为苗族文学中具有深刻思想内容和高度技巧的“都”辞，对苗族历代社会生活都产生过巨大的影响，对苗族文学的发展起到了奠基性作用，因而在苗族文学史上占有重要的地位。

神辞对研究苗语的发展有重要价值。古苗语的研究至今仍是苗学研究的薄弱环节，原因在于历史资料的短缺，而《实录》神辞里，保持了若干的古老的词汇，它们已经不是现实语言活态形态，有些特殊语法现象和表达方法，对苗语研究很有启示，在一定程度上弥补了这个缺憾。

二

本《椎牛卷》分上、中、下三册。椎牛俗称“吃牛”，苗谓“农业”（nongx niex）。古有“椎牛而祭”之俗，石启贵先生1940年《湘西土著民族考察报告书》已将他译的“吃牛”改为“椎牛”。故本书将原文稿《吃牛秘诀》、《吃牛大全》定为《椎牛卷》。在湘西境内，“椎牛”不仅实录的时间最早，而且是迄今为止，在所收集到的椎牛法事资料中较为全面系统的科仪。

苗族“椎牛”所祭之祖神，苗名称“岭斗岭茄”（lioub doub lioub nqet）。据历代巴代祭司们相传：岭斗岭茄不是历史上的某人或某地名，而是苗族的一种理念神，即苗民心目中至高无上的大祖神。

“椎牛”是苗乡综合性祭祖大典，包括二十三堂法事，其中每堂所含的小法事共有一百余节。虽然一些通用的基础法事，如“赶鬼”、

二、椎牛

“藏身”、“讨气”、“祈福”、“开枷解绳”等几乎每节都有提及，但每堂又各有其特色、差异和个性，并且每节每堂间的排列十分严谨、紧凑，是一部十分难得的具有应用、研究以及收藏价值的珍贵的口传经书。

“椎牛”由筹备、主体、结尾三部分法事组成。

筹备法事包括“吃猪”所敬奉的元祖神，“喜香”所敬奉的家祖神，主持祭祀的祖师神、本村之寨祖神、司供的渔猎神、五谷神、护法的雷神以及司掌铸造阴司钱财的剪纸神等。各节筹备法事，既有其不可缺少的整体共性，又有其独特的功能。

主体法事包括从第八堂“迎舅酒”直到第二十三堂之“敬牛肝饭”等十五堂法事。在主体法事中，以上客当天下午拦门“迎舅酒”为开始，以晚上一呈一献至九呈九献为“总叙椎牛”，以深夜至天明“跳鼓”、第二天上午“椎牛”为高潮，以“合死牛”、“归还桌凳”、“敬牛肝饭”为结尾。

“迎舅酒”即拦门隆重迎接舅辈敬酒仪式，“迎宾饭”即接客共进晚餐。“总叙椎牛”为整堂椎牛大典的总叙法事。届时，巴代与抬腿人、司酒司肉及各方亲朋，吹喇叭等围着神案而坐。以巴代及四个抬腿人为主要人物，面向火炉而坐。其秩序为：巴代居中央。抬头腿者靠巴代左边，抬二腿者靠右边，抬三腿者靠近抬头腿者坐左边，抬四腿者靠近抬二腿者坐右边。祭主家的司酒司肉面向大门，其余亲朋自由就座。行法时巴代叙述祭主椎牛的原因、买牛许愿、择日、报客、筹备、请师、敬各祖神等一系列筹备法事的具体内容，直到要东道主神们去迎请大祖神及其儿子、妻子等下凡受供。此时巴代右手执铜铃一个，左手执筭一副，口里咏诵神辞，每诵毕一段落，大家呈献一次酒肉，打一番锣鼓及吹喇叭。如此反复九次，即由一呈一献至九呈九

献。传说大祖神是不离天庭的，下凡间接受供奉的是他的九个儿^①子。九呈九献酒醉肉饱之后又将未吃完的酒肉给其送去。等交完酒肉之后，便进入到大众参与的高潮时段。这高潮是以“栽秧播粟”为前导的。巴代祭司、香烛师在前带领成双成对的青年男女绕堂“播谷种粟”，之后便是青年人通宵达旦踏歌跳鼓狂欢的场面。

大高潮场面莫过于后辈椎牛了。在巴代祭司交牲、发梭镖等法事之后，椎牛场周围的宾客及观众已人山人海。抬后腿舅爷镖手们进入椎场，个个系腰扎裤，武夫赳赳，威风凛凛。其中一对先由主家的老表们和姑娘们用锅底灰抹桐油画脸抹面。画脸后，镖手才执矛依序登场。先用矛尾椎之，水牛绕柱奔旋，供观众娱乐。然后换以矛尖椎之，水牛飞快旋转，镖手疾步紧追椎刺。观众视镖手是否椎中致命圈位，不断响起喝彩声或倒彩声。苗民每以牛头倒向主屋为大吉，故牛即将倒下之时，镖手们均迅速上前掌控，使牛倒向吉利方向。届时全场欢腾，主家散发甜酒，宾主对歌、鼓舞以庆贺。

倒牛之后，巴代祭司请师替主家解血咒，祈福，然后又合死牛再去交送给大祖神，最后，在“敬牛肝饭”法事中送神送客。椎牛祭祖大典圆满结束。

① 九个儿子：1. 岭斗棍尖 liox doub ghunb janx、岭茄棍嘎 liox nqet ghunb ng-hat (掌管钱财神)；2. 岭斗棍得 liox doub ghunb deb、岭茄棍吼 liox nqet ghunb giead (掌管子孙神)；3. 岭斗棍楼 liox doub ghunb noux、岭茄棍弄 liox nqet ghunb nongt (掌管五谷神)；4. 岭斗棍书 liox doub ghunb shut、岭茄棍收 liox nqet ghunb soud (掌管六畜神)；5. 岭斗棍秋 liox doub ghunb qub、岭茄棍兰 liox nqet ghunb lanl (掌管婚姻神)；6. 岭斗棍乖 liox doub ghunb gueb、岭茄棍度 liox nqet ghunb dud (掌管理权贵神)；7. 岭斗棍先 liox doub ghunb xand、岭茄棍木 liox nqet ghunb mus (掌管寿命神)；8. 岭斗棍总 liox doub ghunb zoud、岭茄棍在 liox nqet ghunb ze-ab (掌管平安神)；9. 岭斗棍德 liox doub ghunb deb、岭茄棍寿 liox nqet ghunb sheub (掌管祭祀神)。

椎牛程序概要

一、椎牛之原由

吃牛花钱极多，平日安居无事，断难发生此举。有因病剧而许者，有因无子而许者，大体总不出此两个范围。当未叩许之前，是因上项原由，向仙娘处看仙处占卦。经仙娘谈得很凶，谓病者难过某日某时，幸而有祖神代为做主，从中说项，尚可挽回，不要害怕。或谓无子，是有神在南天门上阻止，不准女阎王送儿子下来，肯许祖神，即可有子。说得凿凿有据，使人心里将信将疑。于是一家男女老少心里很不踏实，就不顾及家里钱财，速把祖神叩许了。

二、叩许祖神之方法

当未叩许祖神之前，先请巴代一人来家筹划。预备大桌子一张，锣鼓一套，烧黄蜡香三炷，巴代左手执筭子一副，右手执铜铃一个，口里念一些咒语，拖腔曳调，掐诀传神，按步行之，最后才打筭子定吉凶，敲锣鼓以庆祝。问何日病好，或何年有子。如上项两样，都很应验，则买水牛作抵押品酬神之事，就由此而生了。

三、下乡买牛归来之规矩

叩许祖神病好，或得子之后，自应备大宗款项好下乡买水牛。但买此水牛很难选择，非平常可比，要选一个四膀四旋，耳目口鼻角蹄等项均要完备，否则有缺一损者，均不能用。所以要买此牛确很费力。倘若把该水牛买得，牵行回家。当未进屋之前，买牛的人须先通知家中，以便家里预备锣鼓，举行欢迎。买牛的人，引牛进屋，停止锣鼓。烧香纸时，看牛的形状，相传可卜吉凶，论分述如下：①水牛进屋时，举足前进，头向火炉房里，及神龛一看，主吉。②水牛进屋时，趑趄不前或退后，头部似有骇人之状，主凶。此水牛来家之情形也。其后要请巴代，举行法事（苗话谓之“果业 ghod niex”）。要把买得的这个牛，交送祖神，作抵押品，以表示真正的诚意。待至秋收霜降后，准即奉祭，不得有忘恩反悔展期情事。一经此次交清后，相传此牛自归祖神管理也。

四、选择敬奉大祖神之吉期

秋收已毕，待至八九月时，霜期将届，应请推算先生来家推算日子。但此推算的方法，要开年月日时，要取天干地支，使人神相合，不得有碍。待日子择好之后，始行确定吉期也。

五、通报后辈亲抬腿及亲朋来贺不同之点

敬神日期择好确定之后，须于半月之前，请族兄弟四人，分别报知四处抬腿亲戚届期前来抬牛腿。因抬腿人家照例习惯要先于十二日通报，好让抬腿人于这十二日内，忌看各种秽物^①，来帮奉陪祖神，神才欢喜。但报知日期，确定的人须亲身前往家中，不是路上随便搭

① 秽物：指死人的面目。

一、椎牛

一口信也。该亲戚得知此项确信，应大酒大肉招待报信之人，并须送报信人红布一条，表示谢意。至于普通非抬腿之亲戚朋友，报信先于预期前七、八天，或九、十天均可。

六、敬神期前主人应办物件

苗乡吃牛此系总名，其实所用之东西，远远不止水牛一种。除水牛之外，又要黄牛一只，其次又要猪一只或二只，再次要鸡一只。其他香纸酒饭，并自制甜酒种种等项，凡此需要物件，都应于期前办妥也。

七、抬腿人客来贺与普通亲朋来贺之状况

自吃牛家之兄弟，来报确定日期报请抬腿者，既属至亲，自当承应，不得推却，并于某月某日，届时前往。抬腿习惯，虽分四腿，看来似无区别，其实还分头腿、二腿、三腿、四腿。在当初报抬腿时，已经确定。但头腿属于舅父母，二腿属于岳父母，三腿四腿只限至亲姑娘姐妹也。未至吃牛之期抬腿之亲，先邀其族兄族弟，于某日某时，同去抬腿，并请有吹手吹驾马号，吹喇叭，甚至有大户人家的人，依照前清旧制，伴有作细乐，及开锣打伞者。抬头腿的舅亲，还要预备梭镖一把，及大葛藤一根。梭镖用以椎牛，葛藤用以系牛头。此抬头腿人应有之备。届吃牛期，相约同路而去。抬腿人数少者数人至十余人，多者三四十人至六七十人不等，男女大小都有。所送财礼，总是粑粑一盒至数盒。所送的钱，总是数十串至数百串。财礼除抬腿人较多外，其余族兄弟，每家送钱二串或至一二十串。所以族兄弟越多，财礼就多，族兄弟越少，财礼就少。其他并无何项礼物，只是放爆竹数千，或数万而已。迨至吃牛之家，就放爆竹，乐声鼓声，惊天动地，主人亦设有招待者，端酒在外欢迎，并且吃牛该主人，要烧香纸，向抬腿亲舅人磕头三个。至大门前，主唱欢迎后辈拦门歌，宾主对唱许久方进屋。相传祖神，是与抬腿人同时而来。磕头虽云对人尊重，其实就

是对神尊重也。普通亲朋来贺者，多零星之客，并未有集合团体，纯属个人性质，随意自由，送礼多寡，亦属任便。所以吃牛家之人，对于抬腿人，特别备有安置地点，对于普通亲朋，采取放任主义也。

八、打猴儿鼓、唱娱乐歌之程序

各方亲朋齐来，吃过晚饭之后，一方面祭司举行法事，苗语是“禾酒格”（ghaot joud gil）；一方面男女发起唱歌，猴儿鼓的舞蹈，就由是开场而起了。打猴儿鼓之程序，先由主人打起，然后轮到四方之抬腿客人。抬腿人打完之后，然后到各方亲朋。各方亲朋打了，最后是帮忙杂色人等，按步而打，不得错乱。打鼓，又有男鼓女鼓之别，兹分述如下：①男鼓。男鼓之打法，手足稍缓，身稍钩曲。所打之名称，亦与妇女不同，如举行礼节，整理服装，左右挖耳，修洗面容，早晚饭餐，担犁耕田，农人插秧，田里薅草，秋期收获等。其他，还有黄龙缠腰，苏秦背箭，雪花盖顶，古树盘根，大鹏展翅，鹭鹭伸腿等名称。或有打双人鼓及阴阳鼓者。所谓双人鼓者，即两人同打之谓；所谓阴阳鼓者，即一般青年男子，以一个扮作女人，和一个男子同打，使旁看大众好笑之谓也。②女鼓。女鼓之打法，手足较快，身体稍直。所打之名称，亦与男子各异，如整装梳头，打水洗面，挑花绣朵，烧茶待客，罗裙系腰，车米筛米等，至于唱歌之先后程序与打猴儿鼓同，惟须按其地位措词不得错乱，如男是男歌，女是女歌，主人是主人的歌，客方是客方的歌等程序也。

九、巴代行法、抬腿人与亲朋陪神状况

时至夜晚，猴鼓歌声，连续不绝。巴代铺张设备一切，兹将程序说明如下：①布置之情形。用大桌子两张，摆屋中堂，一张在内，一张在外，靠缝齐角成长方之平面形，像大餐桌一样。②桌上摆一些酒杯及肉，并石磨子盖一扇，青钢一具，鼎罐一个，桌上并铺一些老糠。③桌子四面周围摆长板凳多张，供巴代与抬腿人及各方亲朋，吹喇叭

一、椎牛

等人共同而坐。④四个抬腿人及巴代等，均要恭恭敬敬，穿长衣大衫（亦有穿神袍者）戴前清顶子礼帽，或现在博士帽，或普通共和帽。⑤巴代为至要人物坐的秩序，是居中央。抬头腿的人，坐左边靠近巴代。抬二腿的人，坐右边靠近巴代。抬三腿的人，又坐左边，靠近抬头腿的人。抬四腿的人，坐右边，靠近抬二腿的人。坐次部位，面目须向火炉。其余亲朋戚友众人等等，围坐并无固定顺序，均采自由主义也。⑥巴代右手执铜铃一个，左手执簪子一副，口里念种种神辞。念毕一段落，又打锣鼓及吹喇叭一次。巴代坐，抬腿陪神人亦坐。巴代站，抬腿陪神人亦站，巴代敬酒，抬腿陪神人亦敬酒，一切举动，均以巴代为转移，由一呈一献而至九呈九献才止，法事很长。

十、五花柱与水牛之布置情形

次朝天明时，巴代即吩咐内外帮忙的人，找一个最好之场所。所谓最好场所者，是要找一个地势极平，两旁有高处，好供人客站望之谓也。地点得了，就适中处，凿一圆坑条（线），用五花柱植放坑内，柱旁并用木块钉紧，勿使摇动。又用篾条（线）穿一篾圈，用麻线或稻草缠好，穿五花柱上。再牵水牛一只，站五花柱旁，用麻绳穿牛鼻子，套五花柱之竹圈上，加用葛藤一根，有大脚趾大粗，系牛两角，勿使以角伤人。布置好了，须经巴代视察一周，认为可行，就无疑问，否则，必须再得重新整理也。

十一、主人三拜水牛，巴代举行法事

水牛系在五花柱上，已经妥帖。椎牛该主人，即换新装，备办香纸蜡烛刀头酒礼，到五花柱坪上向牛面前磕头行礼，三拜九叩，以表示该牛死得很苦，将生替死，十分感谢之意。一方面巴代举行种种法事，该牛有时频频下泪，见之令人可怜也！